Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem ― słuchacze Prawa sprawiedliwi przed ― Bogiem, ale ― wykonawcy Prawa zostaną uznani za sprawiedliwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem słuchacze Prawa sprawiedliwi przed Bogiem ale wykonawcy Prawo zostaną uznani za sprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie słuchacze Prawa są sprawiedliwi u Boga, ale wykonawcy Prawa\* zostaną usprawiedliwieni.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem słuchacze Prawa sprawiedliwymi przed Bogiem, ale czyniący Prawo uznani zostaną za sprawiedliwych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem słuchacze Prawa sprawiedliwi przed Bogiem ale wykonawcy Prawo zostaną uznani za sprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | (Gdyż nie ci, którzy słuchają Prawa, są sprawiedliwi u Boga, lecz ci, którzy je stosują, mogą liczyć na usprawiedliwienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Gdyż nie słuchacze prawa *są* sprawiedliwi przed Bogiem, ale ci, którzy wypełniają prawo, będą usprawiedliwieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Gdyż nie słuchacze zakonu sprawiedliwymi są u Boga; ale czyniciele zakonu usprawiedliwieni będą.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie słuchacze zakonu sprawiedliwymi są u Boga, ale którzy zakon czynią, będą usprawiedliwieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ci bowiem, którzy przysłuchują się czytaniu Prawa, są sprawiedliwi wobec Boga, ale ci, którzy Prawo wypełniają, będą usprawiedliwieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie ci, którzy zakonu słuchają, są sprawiedliwi u Boga, lecz ci, którzy zakon wypełniają, usprawiedliwieni będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie słuchacze Prawa są przecież sprawiedliwi przed Bogiem, ale zostaną usprawiedliwieni ci, którzy postępują zgodnie z Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ nie ci, którzy przysłuchują się Prawu, są sprawiedliwi przed Bogiem, ale ci, którzy wypełniają Prawo, zostaną uznani za sprawiedliwych |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo nie słuchacze Prawa są sprawiedliwi przed Bogiem, lecz usprawiedliwienia dostąpią wykonawcy Prawa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprawiedliwy w oczach Boga, to nie taki człowiek, który zna Prawo, lecz taki, który wedle niego postępuje; to on właśnie będzie uznany za sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie tych, którzy są słuchaczami Prawa, uzna Bóg za sprawiedliwych, lecz ci, którzy pełnią uczynki zgodne z Prawem, doznają usprawiedliwienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не слухачі закону праведні перед Богом, але виконавці закону будуть виправдані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie słuchacze Prawa są sprawiedliwymi przed Bogiem, ale wykonawcy Prawa będą uważani za sprawiedliwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to nie tych, którzy słyszą Torę, uznaje Bóg za sprawiedliwych, ale ci, którzy wykonują to, co mówi Tora, będą uczynieni sprawiedliwymi w oczach Bożych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie ci, którzy prawa słuchają, są prawi wobec Boga, lecz ci, którzy prawo wypełniają, zostaną uznani za prawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uniewinnieni przed Bogiem nie są ci, którzy Prawo znają, lecz ci, którzy go przestrzegają. |

1. 1) <x>470 7:21</x>; <x>660 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usprawiedliwieni, δικαιωθήσονται, tj. uczynieni sprawiedliwymi, uznani za sprawiedliwych, zob. <x>520 3:20</x>, 24. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)